

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 21, 소유격 구문

© 2025 George Payton 및 Ted Hildebrandt

이것은 성경 번역에 대한 그의 가르침에서 조지 페이튼 박사입니다. 이것은 세션 21, 제네티브 구문입니다.

우리가 이야기할 다음 번역의 어려움은 제네티브 구문을 번역하는 방법입니다.

그리고 이것은 우리가 신약과 구약을 접할 때 겪는 또 다른 의사소통의 과제입니다. 소유격 구문은 모든 언어에서, 특히 우리의 경우 그리스어와 히브리어에서 전치사 of로 연결된 두 개의 명사를 포함하는 구문입니다. 그리고 가장 일반적으로 소유격 구문은 우리가 소유를 나타내는 것으로 생각합니다.

그래서, 당신은 제 어머니의 집을 가지고 있습니다. 또는 우리는 제 어머니의 집이라고 말할 수 있습니다. 그러나 이러한 유형의 구조는 그리스어와 히브리어에서 기능하는 다른 수많은 방법이 있으며, 각 언어는 소유격을 사용하는 방식 측면에서 20~30가지의 다른 기능을 가지고 있습니다. 우리는 그것들을 모두 다루지는 않겠지만, 적어도 그것들 중 일부는 다룰 수 있습니다.

그럼 번역 과정을 다루겠습니다. 그러니까 첫 번째는 개의 꼬리입니다. 개의 꼬리.

개가 꼬리를 소유하고 있나요? 글썄요, 그렇죠. 하지만 당신은 꼬리의 소유권 부분에 집중하지 않고 있습니다. 꼬리는 개의 일부이므로 부분적입니다. 물통과 같습니다.

좋아요, 물이 양동이를 소유하는 건가요, 아니면 양동이 물 소유하는 건가요? 아니요, 소유에 대한 문제가 아닙니다. 물을 담고 있는 것은 양동이, 물이 담긴 양동이입니다. 미리암의 노래.

그녀가 그 노래를 소유하고 있나요? 그녀가 그 특정 노래의 제작에 대한 저작권을 가지고 있는지는 모르겠지만, 그녀가 그 노래를 소유하고 있지 않을

수도 있지만, 어쨌든 그녀는 그 노래를 불렀습니다. 그녀가 부른 노래는 City of Jerusalem입니다.

예루살렘이라는 도시입니다. 그래서, 이것들은 소유격을 전달하지 않는 of와 to 명사와 함께 소유격 구조의 구문을 사용하는 예이고, 그것이 우리가 집중할 것입니다. 좋아요, 두 가지 기본적인 소유격 구문이 있고, 하나는 주관적입니다.

그래서, 그것은 행동을 하는 주체 또는 언급된 행동과 관련이 있습니다. 다시 말해서, 우리는 추상 명사에서 이것을 얻습니다. 추상 명사는 실제로 행동입니다. 예를 들어, 신의 사랑 또는 신의 사랑.

신은 사랑하는 자이므로, 그는 이 사랑하는 행위의 주어이고, 그래서 우리는 신의 사랑을 외삽하여 신이 사랑한다고 말할 수도 있습니다. 그리고 신은 주어이고, 그래서 이것은 소유격의 주관적 용법입니다. 그리고 우리는 목적어를 가지는데, 이것은 아마 더 일반적일 것이고, 그것은 어쨌든 이 대상을 설명합니다.

그러니까, 당신은 그 소년이 개를 무서워했다고 말합니다. 그러니까, 개에 대한 두려움은 소유격 구조입니다. 그리고 그것은 그가 가진 두려움의 종류를 묘사하고 있습니다.

그는 그 개나 개들을 두려워했습니다. 그래서, 소유격 구문의 종류를 아는 것은 우리가 그 의미와 그것이 어떻게 사용되는지 분석하고 이해하는 데 도움이 될 수 있습니다. 두 개의 명사를 of로 연결하는 것은 어려울 수 있으며, 이것이 우리가 그렇게 하는 이유입니다.

다시 말해서, 우리는 우리가 시작한 모든 이 모든 다른 번역 과제에 집중하고 있습니다. 먼저 텍스트를 이해하고, 먼저 이러한 다양한 복잡한 번역의 어려움을 이해하고, 그런 다음 번역에서 대상 언어로 표현합니다. 좋아요, 그럼 소유격 구문의 몇 가지 예는 무엇일까요? 글쎄요, 우리는 이미 몇 가지를 가지고 있었고, of로 연결된 두 개의 명사가 있었고, 우리는 성령의 열매를 가지고 있었습니다. 다시 말하지만, 이것은 소유가 아니며, 갈라디아서의 그 특정 구절에서 성령이 사람들 안에서 열매를 맺는다고 말했습니다.

그러니까, 그것은 성령에 의해 생산된 열매입니다. 성령은 열매를 생산하는 분입니다. 좋아요, 그리고 우리는 회개의 세례에 대해 이야기했습니다. 그러니까, 세례와 회개의 관계는 세례가 사람이 회개했다는 표시라는 것입니다.

그래서 세례를 받는다는 것은 그들이 회개했다는 것을 보여줍니다. 그리고 우리는 주님의 오심을 보았고, 그것은 시간적 구절, 주님이 오실 때 또는 오실 때라고 말했습니다. 우리는 또한 이런 구절을 보았습니다: 그는 우리에게 당신의 사랑에 대해 말씀하셨습니다, 그는 우리에게 당신이 사람들을 사랑한다고 말씀하셨습니다, 또는 그는 우리에게 당신이 사람들을 사랑하는 방식을 말씀하셨습니다.

좋아요, 그럼 우리는 무엇을 했나요? 어떻게 이걸 분해했을까요? 우선, 동사의 주어인지 목적어인지, 그것이 묘사되고 있는지, 누군가가 행동을 하는 사람을 묘사하고 있는지, 아니면 그 사람이 어떻게든 행동과 관련이 있는지 고려하세요. 두 번째 명사는 어떤 면에서 첫 번째 명사를 수정하거나, 첫 번째 명사가 두 번째 명사를 수정할까요? 우리가 하려는 것은 사람들이 읽고 있는 내용과 이 두 단어 사이의 관계를 더 명확하게 알 수 있도록 이 명사들 사이의 관계를 명확하게 표현하는 것입니다. 간단하게 들리지만 생각보다 더 어렵습니다.

좋아요, 몇 가지 예를 들어보겠습니다. 좋아요, 누가복음 1장 5절, 유다 왕 헤롯의 시대입니다. 좋아요, 헤롯의 시대, 분명히 어떤 종류의 시간 구절입니다.

유다의 왕, 헤롯과 유다의 관계는 어땠나요? 그는 유다를 통치했습니다. 그러니까, 우리는 헤롯이 유다를 통치할 당시라고 말할 수 있습니다. 그것은 소유격을 분해하고, 직설적으로 말하며, 실제 동사를 사용합니다.

여기서도, 우리가 그 단어를 유지하고 싶다면, 왕이 유다를 왕으로 다스렸다고 말할 수 있고, 그것은 아마 유지하는 것이 좋은 것일 것입니다. 그래서, 우리는 헤롯이 유다를 왕으로 다스렸을 때라고 말할 것입니다. 좋아요, 누가복음 1:6에서, 그것은 사가랴와 엘리사벳이 하나님 보시기에 의로웠다고 말합니다.

그러면 하나님의 시각은 우리의 소유격 구절입니다. 주님의 계명 안에서 흠 없이 행함. 그러므로 하나님께서는 사가랴와 엘리사벳이 의롭다는 것을 보셨고, 따라서 하나님의 시각에서 하나님께서 그들을 보셨다는 뜻입니다.

그래서 신이 보는 자이기 때문에, 그것은 주관적입니다. 보이는 주된 사람입니다. 알겠어요? 그들이 히브리어로 말하는 또 다른 것은 어떤 면에서는 주님 앞에서입니다.

말씀하신 대로, 노아는 주님 앞에서 의로웠습니다. before라는 단어는 전치사입니다. 그것은 실제로 우리에게 많은 것을 말해주지 않으므로, 그것은 우리를 완전히 문제에서 벗어나게 하지 못합니다.

문제를 완전히 해결하지는 못합니다. 우리는 심지어 신이 그것을 본 사람이 누구인지 말할 수도 있습니다. 그래서, 우리가 신을 명확하게 하는 대신, 신을 문장에서 명확하게 하는 즉시, 특히 이런 어려운 구절에서, 모든 사람이 그 안으로 뛰어들고 싶어하는 것처럼 보이고, 그것이 문장의 주요 요점입니다.

글쎄요, 우리는 사가랴와 엘리사벳을 설명하고 있습니다. 주님의 계명 안에서 흠 없이 걷고, 하나님께서 명령하신 율법 안에서 흠 없이 걷는다고 말합니다.

다시 말해서, 그것은 법을 설명하는 것입니다. 그리고 그 법은 주님으로부터 왔습니다. 그러므로 우리는 주께서 우리에게 더 정확하라고 명령하셨다고 말할 수 있습니다.

갈릴리의 도시. 무슨 뜻인가요? 갈릴리 지역에 위치한 도시, 또는 갈릴리 지역에 있는 도시를 뜻합니다. 하지만 우리가 분해하고 단어를 사용하지 않고 다른 방식으로 다시 표현하려고 한다면.

다른 예. 요파라는 도시. 갈릴리라는 도시와 같은 것인가요? 아마도 그렇지 않을 겁니다.

좋아요, 요파라고 불리는 도시, 베들레헴, 다윗의 도시. 다윗이 그 도시를 소유했나요? 아니요.

데이비드, 이건 사실 신약에 나와 있어요. 그러니까, 분명히 데이비드는 수 세기 전에 죽었죠. 그러니까 그는 그곳을 소유하지 않았어요. 데이비드가 그곳에 살았나요? 아니, 그는 살지 않았어요.

하지만 그곳은 데이비드의 고향이에요. 사실, 그는 그 지역에서 왔어요. 그의 역사를 읽어보면, 그곳이 그가 자란 지역이에요. 알겠어요.

안드레와 베드로의 도시, 카버나움. 안드레와 베드로는 그것을 쓸 당시에 살아 있었고, 그래서 안드레와 베드로가 살았던 도시입니다. 이 모든 것은 알아내기 어렵지 않지만, 때로는 그 문구를 사용할 수 없으므로 약간 다른 방식으로 말해야 합니다.

그래서 제가 여기서 하는 것은 여러분이 이미 알고 있는 것들을 명확히 하는 것뿐입니다. 여러분은 그것을 알아낼 수 있고, 지금은 그렇게 어려운 일이 아닙니다. 좋아요, 이건 어때요? 창세기 2:11과 12는 하월라 땅, 하월라 땅, 그리고 그 땅의 금에 대해 이야기합니다.

그럼 금과 땅의 관계는 뭐죠? 땅이 금을 생산했나요? 저는 어느 정도 그렇다고도 하고 어느 정도 아니라고도 하지만, 어떻게 된 일인지, 사람들은 하월라 땅에서 금을 얻었어요. 그래서 그 땅은 하월라라고 불렸고, 그 땅에서 금을 얻었죠. 그러니까 당신은 그 땅의 위치, 출처, 그리고 그것이 어디에서 왔는지에 대해 이야기하고 있는 거예요.

그러니까, 우리가 일본의 음식이 환상적이라고 말한다면, 사람들이 일본에서 일반적으로 먹는 음식이 그 음식의 출처이고, 그것이 그 음식의 출처입니다. 좋아요, 계속해 봅시다. 이 모든 것을 하는 것이 여러분에게 이러한 예에 대한 아이디어를 제공하기를 바랍니다. 다시 말하지만, 그 중 많은 것들이 매우 직관적이지만, 우리는 그렇게 직관적이지 않은 다른 것들에 대해 알아볼 것입니다.

알겠습니다, 사도행전 2:38. 베드로가 예루살렘 사람들에게 회개하고 죄 사함을 위해 세례를 받으라고 말한 부분입니다. 그리고 이어서 성령의 선물을 받을 것이라고 말합니다. 성령의 선물은 무엇을 말하는 것일까요? 글썄요, 성령이 주어지는 것입니다.

하나님께서 당신에게 성령을 주실 것입니다. 하나님께서 당신에게 성령을 부어주실 것입니다. 그러므로 성령의 선물, 성령이 선물입니다.

성령은 선물입니다. 사실, 저는 성령이라고 말하는 것을 좋아하지 않습니다. 성령은 인격체이기 때문에 성령이라고 말하는 것을 좋아합니다. 그러니까, 성령입니다.

사도행전 12장은 어떻습니까? 사도행전 12장은 성령의 은사를 언급한 장입니다. 그렇다면 성령이 받는 은사입니까? 성령이 은사입니까? 사실 성령은 영적 은사를 주시는 분입니다. 따라서 성령의 은사는 성령이 주시는 은사라고 할 수 있습니다.

문제는 성령의 은사와 성령의 은사라는 두 구절이 정확히 같다는 것입니다. 다만 은사가 하나 안에 복수형이라는 점이 다릅니다. 하지만 정확히 같고, 두 가지 다른 의미를 갖습니다. 그래서 우리는 오, 성령의 은사라고 생각합니다.

그러니까, 제 생일 선물이라고 하면, 당신이 받은 것에 대해 말하는 건가요? 까다롭죠, 그렇죠? 아니면 누군가의 생일에 주는 것인가요? 좋아요, 제가 테드에게 어떤 생일 선물을 샀을까요? 아니면 다른 방식으로 받은 생일 선물은 무엇일까요? 요한복음 5:42, 여기에 한 구절이 있습니다. 여러분의 마음에 하나님의 사랑이 없습니다. 예수님은 사람들에게 말씀하시고, 요한복음 5장에서 예수님이 하신 긴 토론에서 그들을 질책하십니다. 그리고 예수님이 그 사람들과 의견이 맞지 않는다는 것이 분명하고, 우리는 그가 왜 그들의 마음에 하나님의 사랑이 없다고 비난하는지 이해하려고 합니다.

좋아요, 그럼 우리가 사랑과 같은 단어에 대해 한 말을 기억하세요? 사랑하는 사람이 있고, 사랑받는 사람이 있거나, 사랑받는 무언가가 있습니다. 그렇다면, 예수께서 그들에게 하나님이 여러분과 여러분의 마음을 사랑하지 않는다고 말씀하시는 건가요? 그게 한 가지 가능성입니다. 그러니까 하나님은 사랑하는 분이고, 사람들은 사랑을 받는 사람들입니다.

그들이 하나님을 사랑하느냐 사랑하지 않느냐에 대한 이야기인가요? 그리고 문맥을 살펴보면, 예수님은 당신이 법을 따른다고 생각하지만, 당신의 마음에는 하나님의 사랑이 없다고 말씀하고 계십니다. 어떻게 그것을 다시 표현하고 분석할 수 있을까요? 그리고 그것이 무슨 뜻일까요? 그리고 그것을 살펴보면, 그는 그들이 하나님을 사랑하지 않는다고 비난하고 계십니다. 당신은 마음으로 하나님을 사랑하지 않습니다.

하지만 하나님의 사랑, 하나님의 사랑이 수많은 죄를 덮는다는 것을 보셨을 겁니다. 하나님의 사랑이라는 문구에 대한 또 다른 점은 그것이 추상적인 문구라는 것입니다. 너무 빨리 읽으면 우리가 이해했다고 생각한다는 것입니다. 우리는 그것을 다시 생각해야 하고, 전달되는 내용을 확실히 이해해야 합니다.

좋아요, 소유격 구문을 번역하기 위한 옵션입니다. 우선, 우리는 두 구문 사이의 관계를 결정하고, 또한 그 구문의 기능이 무엇인지 결정합니다. 그럼, 이 문제로 돌아가서, 성령의 은사는 성령이 사람들에게 영적 능력을 주는 것을 설명합니다.

기능은 성령의 역사를 설명하는 것입니다. 여러분은 성령의 선물을 받을 것입니다. 그들이 무엇을 받을 것인지 설명하는 것이고, 그래서 그 설명이 중요한 부분입니다. 그리고 하나님의 사랑은, 그들은 특정한 활동을 하지 않았고, 여기서 초점이 맞춰진 활동은 하나님을 사랑하는 것입니다. 그래서 우리가 그 구절의 기능을 말할 때 의미하는 것이 바로 그것입니다.

좋아요, 그리고 여러분은 이러한 다양한 문구를 번역하기 위한 다양한 옵션을 탐색합니다. 그들이 타겟 언어로 사물을 말할 수 있는 다양한 방법은 무엇입니까? 그들이 유사한 문구를 사용하거나, 그들이 신의 사랑을 말할 수 있고 그것이 올바른 것을 전달한다면, 그들이 성령의 은사를 말할 수 있고 그것이 올바른 것을 전달한다면, 아무것도 바꿀 필요가 없습니다. 여러분은 그저 성경 본문의 형식을 사용하여 번역할 수 있습니다.

그리고 제가 스와힐리어로 말했듯이, 가끔은 of와 함께 이런 명사를 사용하기도 하고, 잘 전달됩니다. 잘 전달된다면, 우리가 말했듯이, 고장 나지 않았다면 고치지 마세요. 고칠 필요가 없습니다. 이미 잘 전달되고 있으니까요.

좋아요. 예를 들어, 그들은 예루살렘 도시로 갔습니다. 제가 그것을 스와힐리어로 번역하면, 사람들은 그것이 그 도시의 이름이라는 것을 완벽하게 이해할 것입니다.

우리는 아무것도 바꿀 필요가 없습니다. 그러나 어색하게 들리고, 소통이 되지 않고, 관계나 기능을 명확하게 만들지 못한다면, 우리는 그것을 재조정하고 사람들이 이해할 수 있도록 더 명확하게 말해야 합니다. 감사합니다.

이것은 성경 번역에 대한 그의 가르침에서 조지 페이지 박사입니다. 이것은 세션 21, 제네틱 구문입니다.